

## 对外经济贸易大学

2003 ---- 2004 学年第一学期

## 《商务翻译（英译汉）》期末考试试卷（B）

课程课序号：ENG401

学号： \_\_\_\_\_

姓名： \_\_\_\_\_

班级： \_\_\_\_\_

成绩： \_\_\_\_\_

**Translate the underlined passages into Chinese:**Self-Determination in *The Odyssey*

Self-determination is a strong characteristic that Odysseus portrays in *The Odyssey*. The three traits that Odysseus portrays as evidence of his self-determination are: endurance, perseverance, and courage. Odysseus, like most humans, has his doubts of confidence, but seems to overcome them. Odysseus sometimes doubts his courage and passion for living. He shows this as he asks, "but Circe, who will be my pilot on this journey?" Here, Odysseus questions his ability to lead his crew onward. He then overcomes this barrier and triumphs with self-confidence.

Zeus thinks that Odysseus is courageous and gallant. He therefore commands that, "Odysseus shall go forth upon his homeward way, not with gods' guidance nor with that of a mortal man; but by himself..." This is ironic because later on, Odysseus receives help and is presented challenges from the gods. Without the interference of the gods, Odysseus would have sailed home ten years before.

To be courageous, you must contain great wit within the walls of your heart and the cells of your brain. There is no better example of this than when "I [Odysseus] then formed the plan within my daring heart of closing on him, drawing my sharp sword from my thigh, and stabbing him in the breast..." Here the Cyclops faces his doom at the hands of Odysseus' guile. Although Odysseus displays guile, other's does not fool him.

Now, although courage is a strong and important aspect it is nothing without endurance or Stamina. This aspect is represented when, "I [Odysseus] by swimming forced my way through the flood, till at your coast the wind and water brought

me...but I turned back and swam until I reached a stream where the ground seemed most fit...[then] gathering my strength, I staggered out, and the immortal night drew near". By not giving up and refusing to join his crew some of his crewmembers in the hall of Hades, Odysseus endures what we would wake up crying from.

If Odysseus had lacked this quality, the novel, *The Odyssey*, would have had a great deal less pages to read. Odysseus often fools and deceives his enemies into their own dreadful doom by using the guile that he is so renowned for. Without endurance, he would have no nerve to beguile his foes while not being disillusioned by them. Odysseus receives inspiration and motivation as he is told "...Deep in your breast there is a mind which cannot be beguiled." This is a lesson in which all successful people base their lives.

Doubted and pitied by his peers and family, Odysseus overcomes this fate through his endurance. An example of this pity is represented when Odysseus' mother speaks about him, "Ah, my own son, beyond all men ill-fated." The recognition of Odysseus' position, under his poor circumstances, was received differently by many people in his town of Ithaca. Although missed by his family, Odysseus could not return to them unless endured his share of the temper of the gods.

We must all persevere through hard and rough times, sometimes doubting whether or not we can make it. Odysseus keeps on going and inspires his shipmates to do the same, "We shall not, friends, however sad, go to the halls of Hades until our destined day". If we all had Odysseus' motivation, many psychologists and therapists would be unemployed. This shows that although thwarted and overwhelmed with many disadvantages, Odysseus sacrifices today for a greater tomorrow.

Many times in this book, Odysseus outwits his opponents and traps them just where he wants them. Referred to as "Odysseus, keen and crafty" he persevered through his many oppositions and setbacks. He is able to return home to his wife Penelope and his son Telemachus. Odysseus, Penelope, and Telemachus then live happily ever after.

Self-determination is a key to Odysseus' triumph and success. With courage, endurance, and perseverance on his side, Odysseus can overcome anything. A reader can learn a great deal from *The Odyssey* because the same qualities that allowed Odysseus to prevail will also allow the reader to overcome obstacles in their own life.

参考译文:

自决意志是奥德修斯在《奥德赛》中描绘的一个强有力的性格特征。奥德修斯作为其自决意志之证据而描绘的三个性格特征是：忍耐力，坚持力与勇气。与大多数人一样，奥德修斯有信心动摇的时刻，但他似乎能将其克服。奥德修斯有时候会怀疑自身的勇气以及生活下去的激情。他下面的问题恰好表现了这一点，“可是瑟茜啊，谁将是我旅程中的向导？”在这里，奥德修斯对于自己领导队员前进的能力发出了质疑。而随后他克服了这一障碍，自信占了上风。

宙斯认为奥德修斯勇敢而侠义。他因而发出命令“奥德修斯将继续其归家之旅，不依众神或凡人之引导，而将独力为之...”这深具讽刺意味，因为后来奥德修斯不但得到诸神的佑护，也遭遇诸神的挑战。没有众神的干预，奥德修斯早在十年之前就已经返航回家了。

在本书中，奥德修斯多次智胜其对手并随意将对手引入自己设下的陷阱。他被称为“机敏狡黠的奥德修斯”，他一路度过众多的敌对与挫折之困境。他终于能够回家与其妻子珀涅罗珀与儿子忒勒马科斯团聚。奥德修斯、珀涅罗珀与忒勒马科斯从此幸福地生活在一起。

自决意志是奥德修斯成功与胜利的关键所在。有勇气、忍耐力与坚持力的陪伴，奥德修斯能够征服一切。读者可从奥德赛中获益良多，因为使得奥德修斯成功的品质也可使得读者在自己的生活中克服前进的障碍。

#### 评分要点：

1. 试卷答案所提供译文仅作参考，不视为绝对标准。除专有名词和关键词以外，词语句子结构允许有多种译法，只要符合原义且语言通顺即得分。
  2. 词、词组、整句译错，分别扣 1、2、3 分。
  3. 语法、错别字等错误各扣 1 分，语句不通顺酌情扣 1-3 分。
- 译文全篇总质量分甲、乙、丙、丁四个等级，后三个等级分别扣 2、4、6 分。字迹潦草难以辨认，扣 2 分。